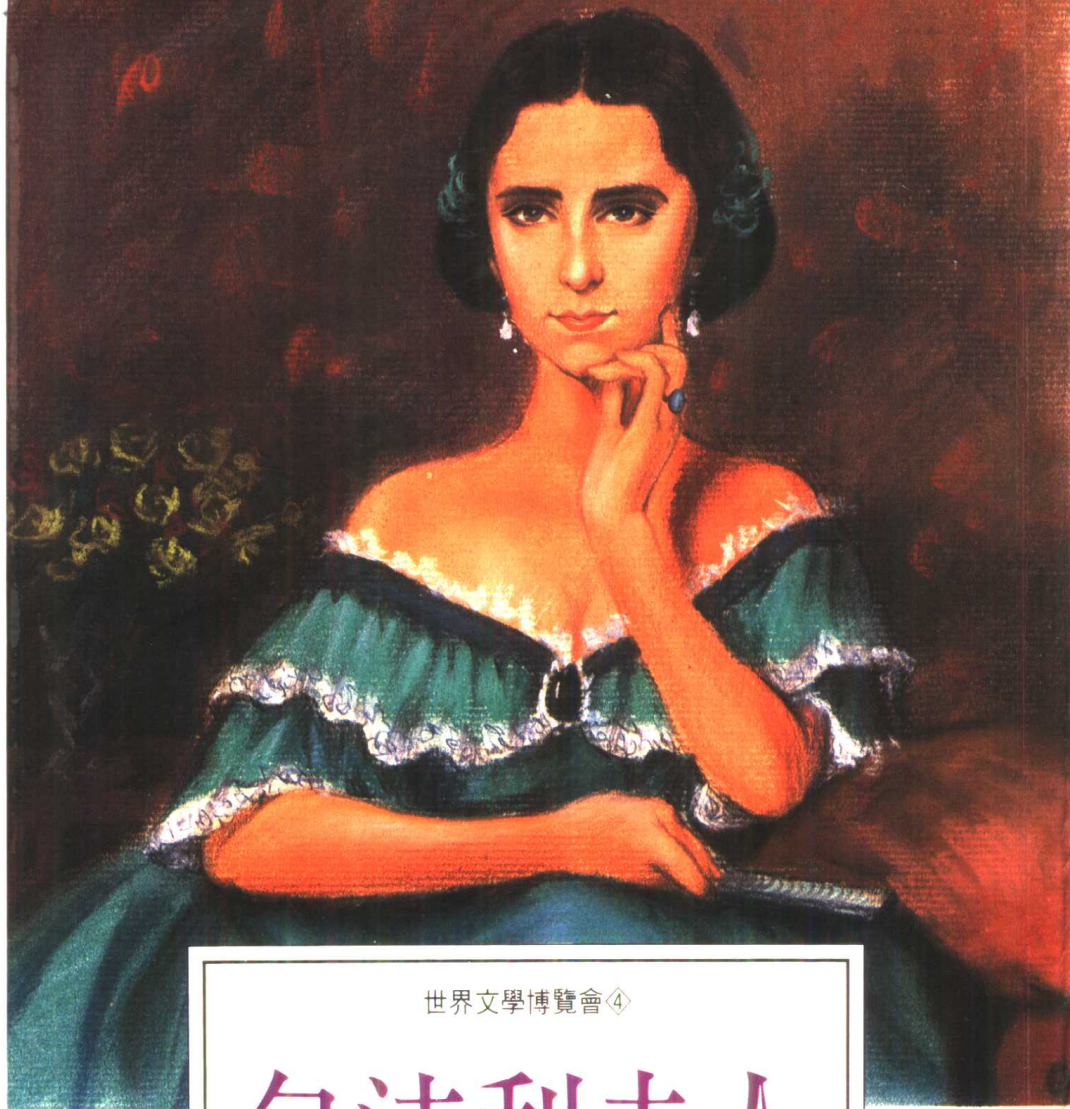




世界文學博覽會 ④

包法利夫人

Madame Bovary
Gustave Flaubert



居斯塔夫・福樓拜／原著

儀文、李頻、雷亦非／翻譯

開今文化／出版



包法利夫人/居斯塔夫·福樓拜 (Gustave Flaubert)
著；儀文, 李頻, 雷亦非譯, -- 初版 -- 臺北市：開今文化出版：知道總經銷，1994
面：公分. -- (世界文學博覽會；4)
ISBN 957-797-051-6 (平裝)

876.57

83008080

世界文學博覽會 4

包法利夫人

發行人／冷遠孜

法律顧問／蕭雄淋律師、張泰昌律師

作者／居斯塔夫·福樓拜 (Gustave Flaubert)

譯者／儀文、李頻、雷亦非

總編輯／戴月芳

執行主編／陳秋芬

美術主編／白儀琪

封面設計／傑士群英工作室

內文插畫／陳正埜

校對／張淑冠、王順芝

出版者／開今文化事業有限公司

台北市木新路二段161巷10號

TEL: 2342666 FAX: 9374907

郵撥: 1636829-2 開今文化事業有限公司

登記證／行政院新聞局局版台業字第5438號

電腦排版／法德電腦排版有限公司

製版印刷／世和印製企業公司

總經銷／知道出版有限公司

TEL: 9395450 FAX: 938182

初版／1994年10月

ISBN 957-797-051-6

有著作權·翻印必究

※本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司更換

世界文學博覽會

包法利夫人

作者 居斯塔夫·福樓拜

譯者 儀文、李頻、雷亦非

出版 開今文化

出版弁言

李敏

從人類發明文字之後，「文學」大概也就隨之誕生了吧！初始，人們可能只是單純的將所思所想、所見所聞利用素樸的文字記錄下來，別無心機。然後，緣於文明生活的開展激盪與文人才子的巧思妙意，人類社會開始有了結構嚴謹的章節小說、詞藻典雅的瑰麗散文、撩人心弦的優美詩歌……它們也成了人類相互傳誦的精神糧食，哺餵著代代渴望滋養的乾涸心靈。於是，經典鉅著、奇文傳構從而不僅左右著時代的思維取向，也令人在每一段靜謐的閱讀過程中，不由自主地與之同歡同喜、共悲共憤！

「世界文學博覽會」是開今文化傾注大量人力，蒐羅最佳原著版本，重新編譯的世界文學賞讀系列，它雖名曰「博覽」，卻非雜蒐選錄。我們的心願是，在汗牛充棟的書海面前，為您提供最具代表性的文學鉅著，它們或是傳誦一時，引領無數茫昧的人群；或是擲地鏗鏘，扣握著時代的脈動。同時，我們將先以《小婦人》敲開這扇文學饗宴之門，只要您抱著參觀「博覽會」的輕鬆心情，便能愉悅地品味一道道豐盛甜美的文學佳餚。

「我無法告訴您文學作品中真正撼動人心的力量從何而來，但當我感覺到的時候，我自然會知道。」這是知名作家凱薩琳·安·波特（Katherine Anne Porter）在《寫作

札記》中的告白，也是我們決定出版這一系列世界文學名著時的心情與期望。我們的確難以藉著隻字片語就表述出作品的精神底蘊；於是，我們只能期望靠著原著的忠實展現，讓讀者親自去感動作品中內含的靈思，然後也可以大聲的喊出「當我感覺到的時候，我自然會知道。」

目錄

包法利夫人

出版弁言

- 1 少年時代的查理／7
- 2 埃瑪出現／15
- 3 美夢幻滅／33
- 4 初識上流名門／41
- 5 永鎮的一景一物／59
- 6 小柏莎誕生／77
- 7 與利昂的交往／89
- 8 鬱鬱寡歡／103
- 9 調情聖手羅多爾菲／127

- 10 查理行醫生涯起落／177
- 11 決定私奔／189
- 12 埃瑪的脫胎換骨／223
- 13 邂逅舊情人／235
- 14 舊情復燃／247
- 15 赫羅思步步進逼／297
- 16 債台高築／331
- 17 借貸遭拒／349
- 18 埃瑪死後／377
- 居斯塔夫·福樓拜大事編年簡表／405

1 少年時代的查理

我們在上自習課時，校長領著一個男孩走進教室，低聲對老師說：「羅杰先生，這孩子是新來的，先上五年級試試吧，如果他的成績還不錯的話，再按他的年齡升到高年級。」

新生大約十四五歲，長得比我們都高。他畏怯地站在門旁，頭上戴著一頂奇形怪狀的帽子，前額的頭髮剪得齊齊的，一看就是個鄉下人。窄小的綠呢外套緊緊地箍在身上，淺黃色的褲子吊著，露出半截小腿，腳上的皮鞋挺結實，鞋底還釘著釘子。

老師問他：「新同學，告訴我你叫什麼名字？」

他樣子極窘，把那頂怪帽子抓在手裡揉搓著，嘴裡嘖哩咕嚕地說了些什麼。

「再說一遍！」

他嘴裡又咕噥了一句，我們哄堂大笑。

老師也有點急了：「大聲點兒！說清楚！」

這時新生似乎是豁出去了，提高嗓門大聲說：「查包法瑞！」

又是一陣哄堂大笑，還有人在下面學著他的聲調高聲重複著：「查包法瑞！查包法瑞！」

老師費了很大的勁才把我們鎮住，大家終於弄清楚他是叫查理·包法利這名字。

從此他就跟我們一起上學了。

他的程度太差，學習起來吃力極了。但他很用功，抱著字典一個一個的死記硬背那些生字。上課時聚精會神地聽講，雖然不時有淘氣的孩子用紙球往他臉上彈，而他只是用手揉揉，從不加理會，一坐就是幾個鐘頭。他就是憑著這種刻苦勁才不致於留級。

他的父親查理·丹尼斯·巴托洛梅·包法利先生原來是一名軍醫主任，1812年犯

了點錯誤被解了職。可是有位帽商的女兒愛上了年輕英俊的他，帶著一筆六萬法郎的嫁妝跟了他。結婚的頭幾年，他可真是享福，花著太太的錢吃香喝辣地過足了癮。不久岳父死了，幾乎沒有給他們再留下些什麼。他一氣之下做起了買賣，但不善經商的他賠了個一塌糊塗。無奈之下只好回到鄉下，可是他既不會種田，又不肯出力，日子過得越來越不濟，他的情緒也越來越低落。

後來他花一年兩百法郎的價錢在一小村子裡租了一所宅子，從四十五歲起就閉門不出，不問外事，整天哀聲嘆氣，怨天尤人，彷彿天下人都對他不起。

他們有一個兒子。做母親的見丈夫不成器，就把全部的希望都寄託在兒子身上，竭盡全力地培養他，夢想著有朝一日兒子能出人頭地，光宗耀祖。但做父親的卻另有番見解，他根本不贊成花錢送兒子上學校，而對兒子採取斯巴達式的嚴格管教方式。叫他冷天睡凍炕，教他大口喝酒，想讓兒子成為那種天不怕地不怕的「大丈夫」。但兒子天生不是混人

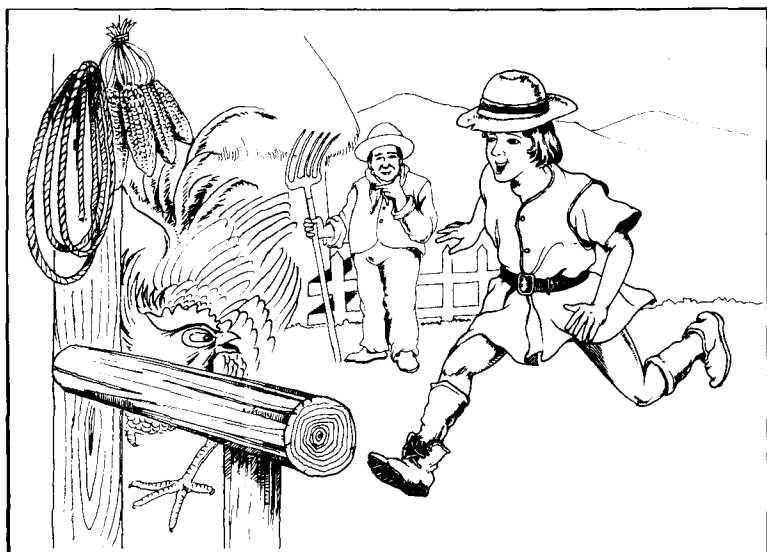
的料，因此令他大為失望。

小查理整天在村子裡遊蕩，可是他卻從不做壞事。他幫助農夫轟鴉雀、養火雞、翻曬穀子，只要是他感興趣的事他全樂意做，而又從不惜力。碰上盛大節日，他就央求教堂的聽差讓他過過敲鐘癮。

十二歲時，小查理已長成了健壯的大孩子，母親託人讓他拜教堂的牧師為師。可惜牧師每天總是忙進忙出的，時間既沒有保證，也不能固定，只能見縫插針，忙裡偷閒地教他一點兒東西。牧師認為他這個學生還算聰明，記性不壞。

母親實在不能容忍自己的兒子就這樣蹉跎下去，父親也只好妥協，但堅持要等一年後行過他生平首次聖餐禮再說。最後實在拖不下去，他父親才送他進魯昂的中學。

我們現在回憶起來，查理當時是個文靜溫和的孩子，每天循規蹈矩，專心念書。每個星期都要給他母親寫一封長信報平安。



少年時代的查理喜歡幫助農夫趕趕鴉雀、養火雞、翻曬穀子。

靠著他的勤奮，他的成績一直保持在中等水準，有次考自然歷史他甚至達到優等。在他入學三年後，他父母認為他應該子繼父業去學醫，以便將來可以謀到一份不錯的工作。

母親在洛拜克河附近的一個熟人家為他租了間房子，從家裡帶去了點兒舊家具，還買了小爐子和木柴供他取暖。她陪兒子住了一個星期，千叮嚀萬囑咐之後才回家。

查理對醫學更是一竅不通，每當他看到諸如解剖學、生理學、病理學的名詞頭就發疼。可是他非常努力，白天跑教室、解剖室，晚上回到他的小屋還要挑燈夜戰一番。日子過得雖清苦，倒也自得其樂。

他人長高了，變瘦了，臉上總帶著嚴肅的表情。

然而慢慢地，窗外的繽紛世界對他的誘惑越來越大，小屋再也關不住他的心。終於有一天他逃學了，在嘗到甜頭之後，他索性就再也不去上課。他漸漸喜歡上了酒館和賭場，覺得喝喝酒，擲擲骰子才像是堂堂男子漢的作為。最後，他還學會了找姑娘調情。

考試的日子到了，家裡人都等著他帶回好消息，並準備為他當上醫生好好慶祝一番。結果是早已料到的，他考得一塌糊塗。

當晚他不敢回家，託人把母親叫到村外，把考試結果如實地告訴了她。疼愛他的母親原諒了他，把責任全推給考官。為了怕他難過，還對他大加安慰和鼓勵，並答應把此事瞞著他父親。直到五年後，包法利先生才知道真相，但事情早已過去，也只得算了。再說他也不能承認他的兒子是個蠢才。

查理自從有這次教訓之後，痛改前非，終於以不錯的成績通過考試。這可把父母樂壞了，在大大地慶祝了之後，母親又設法安排他到托斯特鎮上掛牌行醫。

含辛茹苦地把兒子拉拔大，終於當上了體面的醫生，可是母親的心事還沒了：她兒子還缺個老婆。

她終於為兒子物色到了一位，那是一個執政官——四十五歲的寡婦。雖說這個寡婦又

老又醜，臉上長滿疙瘩，身上皮包骨頭，但還真是不愁嫁，因為她一年有一千二百法郎的進項。母親費盡心機，千方百計地擊敗所有競爭對手，為兒子把寡婦娶進家門。

查理本想結婚後自己就可頤指氣使地當家做主。誰知他太太是個厲害角色，家中大小事情全是她說了就算。她深知自己魅力有限，生怕拴不住丈夫的心，因而警惕性極高，偷拆他的信件，監視他的行動，甚至當有女病人來時，她便趴在板壁的一邊偷聽診療室裡的動靜。

2 埃瑪出現

一天夜裡十一點多，一個男人騎馬來到他家門口，他從氈帽裡取出一封用舊布包著的信，恭恭敬敬地遞給躺在床上的查理。

信中是求包法利先生馬上去勃塔思村莊，為魯奧先生接一條斷腿。從托斯特到勃塔思，走小路也有二十幾公里。天黑不說，外面還正下著雨。少奶奶擔心丈夫，決定讓馬伕先趕回去，讓對方派個人到村莊外接他，查理過幾個小時再出發。

清晨四點，查理穿上斗篷，騎馬上路了。隨著馬背的顛簸，一陣陣睏意又襲上來，查理陷入一種半睡半醒的狀態中，他一會兒覺得自己是個丈夫，正睡在太太身邊，一會兒又覺得自己是個醫生，正待在手術室裡……馬突然停住，查理的身子往前一縱驚醒了過來，他看見路邊的草地上坐著一個小男孩。